

中華俄漢對照叢書

黑 衣 僧
ЧЕРНЫЙ МОНАХ

А. П. Чехов 著
梅 溪 譯 註

中華書局出版

— 中華俄漢對照叢書 —

黑 衣 僧
ЧЕРНЫЙ МОНАХ

А. П. Чехов 著

梅 溪 譯 註

中 華 書 局 出 版

本書內容提要

這部中篇小說是一位精神病患者的病歷。故事主角高無靈是研究哲學、講授心理學的青年大學講師，他害自大狂病。「黑衣僧」是他腦子裏的幻象：他自以爲是上帝的選兒，他在爲永久真理服務，他在爲理想而犧牲了他的健康，最後，他就在這種幻想中斷送了他的生命。在舊社會的知識分子中，契霍夫所刻劃的這種人物類型是數見不鮮的。作者對於故事主角心理的分析，極爲精細，文筆美妙，當年托爾斯泰讀了這篇故事，贊譽備至，說是精美絕倫，近年蘇聯出版討論俄文修辭的書籍，常引用這篇故事裏的詞句，作爲範例。譯文儘可能保持原文句法，以便對照，並經譯者詳加註釋，原文上逐字標有重音，甚便讀者自修研究俄文之用。

ЧЕРНЫЙ МОНАХ

黑衣僧

ЧЕРНЫЙ МОНАХ

I

Андрей Васильич Коврин, магистр,¹ утомился² и расстроил себе нервы.³ Он не лечился, но как-то⁴ вскользь,⁵ за бутылкой вина,⁶ поговорил с приятелем-доктором, и тот посоветовал ему провести весну и лето⁷ в деревне. Кстати же пришло длинное письмо от Тани Песоцкой, которая просила его приехать в Борисовку и погостить. И он решил, что ему в самом деле нужно проехать.⁸

Сначала — это было в апреле — он поехал к себе, в свою родовую Ковринку, и здесь прожил в уединении три недели;⁹ потом, дождавшись¹⁰ хорошей дороги, отправился на лошадях к своему бывшему опекуну и воспитателю Песоцкому, известному в России садоводу. От Ковринки до Борисовки, где жили Песоцкие, считалось не больше семидесяти верст, и ехать по мягкой весенней дороге¹¹ в покойной рессорной коляске было истинным наслаждением.¹²

Дом у Песоцкого был громадный, с колоннами, со львами, на которых облупилась штукатурка,¹³ и с французским лакеем¹⁴ у подъезда. Старинный парк, угрюмый и строгий,¹⁵ разбитый на английский манер,¹⁶ тянулся чуть ли не¹⁷ на целую версту¹⁸ от дома до реки и здесь оканчивался обрывистым, крутым глинистым берегом,¹⁹ на котором росли сосны с обнажившимися корнями,²⁰ похожими на

1. 有碩士學位的大學講師。 2. 疲倦困頓。 3. расстроил себе нервы (4) 心神不寧, 精神失常。 4. как-то = однажды 有一天。 5. вскользь... поговорил 隨便...談起。 6. за бутылкой (5) вина (2) 喝瓶酒的時候。 7. провести весну (4) и лето (4) 過個春天和夏天。 8. ему (3)...нужно проехать (無人稱句) 他需要坐車出去轉轉。 9. прожил три (4) недели

黑 衣 僧

一

安德烈·華西里契·高無靈是一位大學講師，他深感疲倦困頓，心神不寧。他不曾醫治，不過有一天杯酒間隨便和醫生朋友談起，醫生就勸他到鄉間去過個春天和夏天。剛巧丹孃·皮沙茨基那邊寄來一封長信，請他上波梨沙夫卡做客。他於是就決定真是要出去轉轉了。

這是在四月裏，他先到自己祖上傳下來的村莊高無靈卡，這裏他孤寂地住了三個星期；然後，等到路好走以後，就坐馬車出發到他從前的監護人和先生皮沙茨基那裏去，皮沙茨基是俄國有名的園藝家。從高無靈卡到皮沙茨基住家的波梨索夫卡不超過七十俄里的路程，沿着軟綿綿的陽春時節的道路，乘坐舒適的彈簧馬車，是個真正的享樂。

皮沙茨基的房子很宏大，飾有面上泥灰已經剝落的圓柱和獅狒，門口站着穿制服的僕人。古色古香的園苑，陰森嚴肅，照英國的派頭布置，從房子伸展到河邊幾乎有整整一俄里，而其盡頭是險峻壁陡的粘土河岸，岸上長着露出樹根的松樹，樹根像毛茸茸的腳爪；岸下河水冷冷清清地在發亮，

(4) 住了三個星期。 10. дожда́вшись 等到，原字：дожда́ться。 11. по мя́гкой (3) весе́нней (3) доро́ге (3) 沿着軟綿綿的陽春時節的道路，暮春雪化路軟便於行車，故上面有等到路好走的話。 12. е́хать...бы́ло...наслажде́нием (5) 坐車上那兒去是個享樂。 ехать 不定式用作主辭，бы́ло наслажде́нием (5) 是複合賓辭。 13. облупи́лась штука́рка (1) 泥灰剝落。 14. с фра́чным (5) лаке́ем (5) 站有穿禮服的僕人。 15. у́грюмый и стро́гий (парк) 陰森嚴肅。 16. (парк)...разби́тый на англи́йский ма́нер 照英國式佈置，разби́ть парк (4) 佈置花園。 17. чу́ть ли не=ка́жется, е́два 似乎，幾乎。 18. тяну́лся...на це́лую (4) версту́ (4) 延伸到一整俄里——一俄里等於一公里五十七公尺。 19. обры́вистым, (5) круты́м (5) бе́регом (5) 險峻陡峭的河岸。 20. с обна́жившимися (5) корня́ми (5) 帶露出樹根的。動詞原字 обна́жить。

мохнатые лапы; внизу нелюдимо¹ блестела вода, носились с жалобным писком кулики, и всегда тут было такое настроение, что хоть² садись и балладу пиши. Зато³ около самого дома, во дворе и в фруктовом саду, который вместе с питомниками занимал десяти⁴ тридцать, было весело и жизнерадостно даже⁵ в дурную погоду. Таких удивительных роз, лилий, камелий, таких тюльпанов всевозможных цветов,⁶ начиная с яркобелого и кончая чёрным, как сажа, вообще такого богатства цветов,⁷ как у Песочного, Коврину не случалось видеть⁸ нигде в другом месте. Весна была ещё только в начале, и самая настоящая роскошь цветников пряталась ещё в теплицах, но уж и того, что цвело вдоль аллей и там и сям⁹ на клумбах, было достаточно,¹⁰ чтобы, гуляя по саду, почувствовать себя в царстве нежных красок, особенно в ранние часы, когда на каждом лепестке сверкала роса.

То, что было декоративною частью сада¹¹ и что сам Песочный презрительно обзывал¹² пустяками, производило на Коврина когда-то¹³ в детстве сказочное впечатление.¹⁴ Каких только тут не было причуд,¹⁵ изысканных уродств¹⁶ и издевательств над природой!¹⁷ Тут были шпалеры¹⁸ из фруктовых деревьев, груша, имевшая форму пирамидального тополя,¹⁹ шаровидные дубы и липы, зонт из яблони, арки, вензеля, канделябры²⁰ и даже 1862 из слив — цифра, означавшая год, когда Песочный впервые занялся садоводством. Попадались²¹ тут и красивые стройные деревца с прямыми и крепкими, как у пальм, стволами, и, только пристально всмотревшись,²² можно было узнать в этих деревцах²³ крыжовник или смородину. Но что

1. 荒涼孤單, 冷清清. 2. хоть (下接動詞不定式或命令式) = до такой степени, что 到這種程度, 大可做什麼. 3. зато = однако 然而, 可是. 4. десяти⁴ тридцать = около 30-ти десяти⁴ 約莫三十俄畝. 5. даже (小品詞) 甚至於. 6. всевозможных (2) цветов (2) 各種各樣的顏色, цвет (複主 цвета) 顏色. 7. цветов (2) 花, 花叢. цветók (複主 цветы) 第二格複數. 8. не случалось видеть 沒有機會看見. 9. и там и сям = везде 到處.

鵲鳥如怨如訴地在飛翔，這兒老是使人有這樣的情調，甚至想坐下來，寫個山歌。然而在房子附近、在院子裏和在連苗圃佔地約莫三十俄畝的菜園裏，就是在惡劣的天氣，也是很有生氣和愉快的。這樣美豔的玫瑰花、百合花、茶花，這樣品種繁多的鬱金香，從光亮潔白起到烟煤一般烏黑止，總之，像皮沙茨基家中那麼富麗的花叢，高無靈在別的地方可從來不曾見過。春天還是剛剛開始，花園真正的豔麗還躲藏在花房裏，但花徑附近和花壇上到處所開的花，也就已經足夠使你在花園散步時，感到是置身於溫柔的花園之中，尤其是當清早朝露在每朵花瓣上發亮的時候。

那個在果園裏是裝飾的部份，皮沙茨基自己瞧不起地說牠是廢物的，曾使高無靈在童年某一時期覺得是個蓬萊仙境。這裏真是什麼樣的非非之想、奇形怪狀和對自然界的嘲弄都有！這裏有各種果樹的棚架，有像意大利白楊樹形狀的梨樹，有球形的橡樹和菩提樹，有傘狀的蘋果樹，有由李樹編成的拱門，花冠，七星燈台，甚至還有由李樹編成的 1862——這個數字是指皮沙茨基最初開始從事園藝的一年。這裏還可以看到美麗圓整的樹木，樹幹像櫻櫚樹那麼直和挺，只有仔細看過以後，才能在這些樹裏認出是醋

10. уж и того (2)...достаточно (用作述語) 也就有足夠的數量。 11. было декоративною (5) частью (5) сада (2) 是果園的裝飾部份。 12. обзывал 稱呼，(辱罵的口氣)。 13. когда-то (副詞) 曾在某一時候。 14. сказочное (4) впечатление (4) 神奇的印象。 15. причуд (2) 非非之想。 16. изысканных (2) уродств (2) 奇形怪狀，因過份裝飾而顯出醜怪。 17. издевательств (2) над природой (5) 對自然界的嘲弄。 18. шпалеры 果樹棚架。 19. пирамидального тóполя (2) 意大利白楊 (金字塔式)。 20. канделябры 七星燈台。 21. попадались (в глаза) 可以看到，原字 попадаться。 22. 細看，原字 всмотреться。 23. узнать в этих (6) деревьях (6) 在這些樹裏認出；узнать = обнаружить 認出。

больше всего веселило в саду и придавало ему оживлённый вид, так это постоянное движение. От раннего утра до вечера около деревьев, кустов, на аллеях и клумбах, как муравьи, копошились люди¹ с тачками, мотыгами, лейками...

Коврин приехал к Песочким вечером, в десятом часу. Таню и её отца, Егора Семёныча, он застал в большой тревоге.² Ясное, звёздное небо и термометр пророчили мороз³ к утру, а между тем⁴ садовник Иван Карлыч уехал в город, и положиться было не на кого.⁵ За ужином говорили только об утреннике,⁶ и было решено, что Таня не ляжет спать и в первом часу пройдёт по саду⁷ и посмотрит, всё ли в порядке, а Егор Семёныч встанет в три часа и даже раньше.

Коврин просидел с Таней весь вечер⁸ и после полуночи отправился с ней в сад. Было холодно. Во дворе уже сильно пахло гарью.⁹ В большом фруктовом саду, который назывался коммерческим¹⁰ и приносил Егору Семёнычу ежегодно несколько тысяч чистого дохода, стлался по земле¹¹ чёрный, густой, едкий дым и, обволакивая¹² деревья, спасал от мороза эти тысячи. Деревья тут стояли в шахматном порядке,¹³ ряды их были прямы и правильны, точно¹⁴ шеренги солдат, и эта строгая педантическая правильность¹⁵ и то, что все деревья были одного роста и имели совершенно одинаковые кроны и стволы, делали картину однообразной и даже скучной. Коврин и Таня прошли по рядам, где тлели костры¹⁶ из навоза, соломы и всяких отбросов,¹⁷ и изредка им встречались работники, которые бродили в дыму, как тени.¹⁸

1. копошились люди 工人奔來奔去忙着工作. 2. застал (их) в большой (6) тревоге (6) 看到他們在很大的憂慮中. 3. пророчили мороз (4) 預告有霜, 原字 пророчить — предсказывать. 4. между тем (插入語) = тем временем, в то же время 同時. 5. положиться было не на кого (4) 無人可以交託. положиться — понадеяться. 6. утренник = утренний

栗和覆盆子。但是果園裏最喜氣洋洋的和使果園有生氣蓬勃的景象的，就是那不斷的熙來攘往的人羣。從早到晚，在大樹和小樹旁邊，在花徑上和花壇上，工人像螞蟻似的在移動，推着獨輪車，背着鋤頭，提着水壺……

高無靈來到皮沙茨基家裏是在晚上九點以後。他看到丹孃和她的父親葉哥爾·西門諾契是在很大的憂慮中。晴空無雲、滿天星斗的天空和寒暑表，預告清晨會有嚴霜，而同時園丁伊凡·卡爾立契進城去了，沒有人可以交託。他們在晚飯的時候所談的只是關於晨霜的話，並已經決定丹孃不去睡覺，十二點過後，她到果園裏去轉幾圈，看看是否一切全無問題，而葉哥爾·西門諾契三點或更早些就起來。

高無靈陪丹孃坐了一晚，半夜以後，就同她起身到果園裏去。天氣已是很冷。院子裏已有強烈的燒焦的氣味。在這個稱謂商業性的，使葉哥爾·西門諾契每年能有幾千盧布純淨收益的大果園裏，有股氣味強烈的黑色濃烟在地面上冒開，把果樹掩蓋着，從霜裏救出這幾千盧布。這裏的果樹像棋子布着的形狀，果樹的行列平直端正，彷彿士兵的隊伍，這種嚴格拘謹的平整，全部樹木都是一般大小，並且有完全同樣的樹梢和樹幹，構成一幅畫面，不但單調，而且趣味索然。高無靈和丹孃沿着那一排一排燒着大糞、乾草和各種垃圾的火堆走過去，並不時遇見像鬼影似的在烟霧裏徘徊

мороз 晨霜。 7. пройдёт по саду (3) 在果園裏轉轉。 пройти = пройти не спеша 慢慢走過去。 8. просидел весь (4) вечер (4) 坐了一晚。 9. (сильно) пахло гарью (5) 有股強烈的燒焦的氣味。 10. назывался коммерческим (5) 稱謂商業性的。 11. стлался по земле (3) 在地面上散開。 стлаться 常用於第三人稱。 12. 掩蔽。 原字 обволакивать。 13. в шахматном (6) порядке (6) 棋子佈着的序列。 14. точно = словно 彷彿。 15. педантическая правильность 拘謹的平整。 16. тлели костры 火堆燃燒着。 тлеть 常用於第三人稱。 17. отбросов (2) 垃圾。 18. как тени 像鬼影。

Цвели только вишни, сливы и некоторые сорта яблонь, но весь сад утопал в дыму,¹ и только около питомников Коврин вздохнул полной грудью.²

— Я ещё в детстве чихал здесь от дыма, — сказал он, пожимая плечами,³ — но до сих пор не понимаю, как это дым может спасти от мороза.

— Дым заменяет облака, когда их нет... — ответила Тanya.

— А для чего нужны облака?

— В пасмурную и облачную погоду⁴ не бывает утренников.

— Вот как!⁵

Он засмеялся и взял её за руку. Её широкое, очень серьёзное, озябшее лицо⁶ с тонкими чёрными бровями, поднятый воротник⁷ пальто, мешавший⁸ ей свободно двигать головой, и вся она, худощавая, стройная в подбранном от росы платье,⁹ умиляла его.

— Господи, она уже взрослая! — сказал он. — Когда я уезжал отсюда в последний раз, пять лет назад, вы были ещё совсем дитя. Вы были такая тощая, длинноногая, простоволосая,¹⁰ носили короткое платье, и я дразнил вас цаплей¹¹... Что делает время!

— Да, пять лет! — вздохнула Tanya. — Много воды утекло¹² с тех пор. Скажите, Андрюша, по совести,¹³ — живо¹⁴ заговорила она, глядя ему в лицо, — вы отвыкли¹⁵ от нас? Впрочем,¹⁶ что же я спрашиваю? Вы мужчина, живёте уже своей, интересной жизнью, вы величина¹⁷... Отчуждение так естественно! Но как бы ни было, Андрюша, мне хочется,¹⁸ чтобы вы считали нас своими. Мы имеем на это право.

1. утопал в дыму (6) 淹沒在烟霧裏。 2. вздохнул полной (5) грудью (5) 以全胸呼吸, 暢快地呼吸。 3. пожимал плечами (5) 聳着肩膀。 4. в пасмурную (4)...погоду (4) 在陰暗的天氣。 5. вот как (возглас удивления)原來如此。 вот 小品詞, 加強後面那個字的意義。 6. озябшее лицо 冰凍的臉

的工人。祇有櫻桃、李樹和某幾種蘋果樹已經開花，但整個果園是淹沒在烟霧中，而且只是到苗圃附近，高無靈才能暢快地呼口氣。

——我在童年時代在這裏就常常因烟而打噴嚏，——他聳着肩膀說道，——可是我到如今還不明白，烟怎麼能擋得住霜呢。

——烟代替雲，當雲沒有的時候...——丹孃答道。

——爲什麼需要有雲呢？

——陰暗有雲的時候，就不會有晨霜。

——原來如此！

他笑起來並拉住她的手。她那寬大的、極嚴肅的、冰冷的臉，和臉上細細的黑眉毛、翻上來的妨礙她的頭自由轉動的大衣領，以及整個的她，瘦瘦的、勻稱的、穿着免得露水沾濕而捲起的衣裳，使他感動。

——天哪，她已經長大成人了！——他說。——當上次五年前我離開您這裏的時候，您還完全是個小孩子。您是個子瘦瘦的，兩腿長長的，頭髮蓬鬆的，穿身短短的衣服，我常嘲笑您是長腳鸞鷁...真是歲月催人！

——是的，五年了！——丹孃歎息一聲。——從那個時候以來，光陰如水，已經過了許多年了。您憑良心說，安德樓夏，——她望着他的臉暢快地談起來，——您對我們已是疏遠了吧？可是，我又何必問呢？您是男子，過着自己有趣的生活，您是個偉大的人物...疏遠當然很自然！不過，無論如何，安德樓夏，我要您把我們當自家看待。我們有權利要求這點。

7. поднятый воротник 翻上來的大衣領。 原字 поднять。 8. мешавший 妨礙。 原字 мешать。 9. в подобранном (6)... платье (6) 穿着捲起來的衣裳。 原字 подобрать。 10. простоволосая 指不帶帽未經修飾的頭髮。 11. дразнил вас (4) цаплей (5) 嘲笑您是個長腳鸞鷁。 12. много воды утекло = много времени прошло 過了許多時候。 13. по совести (插入語) 憑良心，坦白。 14. живо—легко, выразительно, быстро 輕快，生動。 15. 生疏。 16. 可是，不過。 17. 此處意指有社會地位的，偉大的人物。 18. мне (3) хочется (無人稱句)。 我很想要。 原字 хотеться。

— Я считаю, Тánя.

— Чéстное слóво?

— Да, чéстное слóво.

— Вы сего́дня удивля́лись, что у нас так мно́го ва́ших фотогра́фий. Ве́дь¹ вы зна́ете, мой о́тец обожа́ет вас. Иногда́ мне ка́жется, что вас он лю́бит бо́льше, чем меня́. Он горди́тся ва́ми. Вы учёный, необыкновенный человек, вы сде́лали себе́ блестя́щую карье́ру,² и он уве́рен, что вы вы́шли тако́й оттого́,³ что он воспита́л вас. Я не меша́ю ему́ так ду́мать. Пусть.⁴

Уже́ начина́лся рассве́т, и э́то о́собенно бы́ло заме́тно по той отчётливости, с како́ю ста́ли выделя́ться⁵ в во́здухе клу́бы дýма и кро́ны дере́вьев. Пе́ли соловьи́, и с поле́й доно́сился крик перепело́в.

— Одна́ко⁶ пора́ спать, — сказа́ла Тánя. — Да и хо́лодно. — Она́ взяла́ его́ по́д руку.⁷ — Спаси́бо, Андрю́ша, что прие́хали. У нас неинтересные знако́мые, да и⁸ тех ма́ло. У нас то́лько сад, сад, сад — и бо́льше ниче́го. Шта́мб,⁹ полушта́мб,¹⁰ — засмея́лась она́, — апо́рт,¹¹ ране́т,¹² боро́винка,¹³ окулиро́вка,¹⁴ копулиро́вка¹⁵... Вся, вся на́ша жизнь ушла́ в сад, мне да́же ниче́го нико́гда не снётся, кро́ме яблонь и груш. Конече́нно, э́то хорошо́, поле́зно, но иногда́ хо́чется и ещё́ чего́-нибудь для разнообра́зия.¹⁶ Я по́мню, когда́ вы, быва́ло, приезжа́ли к нам на кани́кулы и́ли про́сто так,¹⁷ то в до́ме станови́лось как-то све́жее и светле́е,¹⁸ то́чно с лю́стры и с ме́бели чехлы́ снима́ли. Я была́ то́гда де́вочкой и всё-таки¹⁹ понима́ла.

Она́ говори́ла до́лго и с большо́м чу́вством. Ему́ поче́му-то вдруг пришло́ в го́лову, что в тече́ние ле́та он мо́жет приви́заться²⁰ к э́тому ма́ленькому, сла́бому, много́речивому существу́, увлече́ся и влюби́ться, — в

1. ве́дь 加强語氣的小品詞。 2. блестя́щую (4) карье́ру (4) 輝煌的事業。

3. оттого́=по причи́не 因爲。 4. пусть=ла́дно, хорошо́ 好罷, 隨他罷。

5. ста́ли выделя́ться 開始分界。 6. одна́ко=но 可是。 7. взяла́ по́д

——我是這樣看的，丹孃。

——這是真話嗎？

——是的，這是真話，

——您今天覺得奇怪，我們家裏有那麼多您的相片。您要知道，我父親很崇拜您。我有時候覺得他對您比對我還愛些。他頗以您自負。您是個博學的，不平凡的人，您已有輝煌的事業，而他相信您之所以能有今日，因為他曾教育過您。我何必干涉他這樣想，隨他去想好了。

天已經開始發亮，這點在空氣中從烟團和樹梢分界的地方特別看得清楚。夜鶯在歌唱，並有鶉鴉喔喔叫的聲音從田野裏傳來。

——現在可是該睡了，——丹孃說，——而且冷得很。——她挽着他的手臂。——謝謝您來，安德樓夏。我們這裏的熟人都是沒有什麼趣味的人，而且他們也不多。我們這裏只有果園，果園，果園——別的什麼也沒有。樹幹，樹樑，——她笑起來，——大蘋果，小蘋果，晚熟蘋果，芽接，枝接...我們全部整個的生活都花到果園裏去了，我甚至除蘋果樹和梨樹以外，從沒有夢見過別的什麼東西。當然，這是很好，這很有用，但有時却想要有一點別的東西來調劑調劑。我記得您到我們家裏來過假期，或是偶爾來看看我們，那麼家裏就變得不知怎麼清新些和愉快些，彷彿琉璃燈台上和傢具上拿掉了套子似的。我那時雖還是個小姑娘，而畢竟也懂得這點。

她激動感慨地談了很久。他不知因何忽然腦子裏來了這樣的念頭，今夏他會愛慕這位小小的、瘦弱的、好說話的人，對她發生感情並愛上了她，

руку 她挽着他的手。 8. да и 而且。 9. 樹幹。 10. 樹樑。 11. 一種大的可以保存很久的蘋果。 12. 一種蘋果。 13. 一種晚熟蘋果。 14. 芽接。 15. 枝接。 16. для разнообразия (2) 爲了調劑，換口味。 17. просто так=как-то случайно 隨便來，偶爾來。 18. становилось... свежее и светлее 變得清新些和愉快些。 19. всё-таки=несмотря на 雖說如此，畢竟。 20. привязаться=почувствовать привязанность 發生感情，眷戀。

положении их обоих это так возможно и естественно! Эта мысль умилила и насмешила¹ его; он нагнулся к милому, озабоченному² лицу и запел тихо:

Онегин, я скрывать не стану,
Безумно я люблю Татьяну³...

Когда пришли домой, Егор Семёныч уже встал. Кóв-
рину не хотелось спать,⁴ он разговорился⁵ со стариком и
вернулся с ним в сад. Егор Семёныч был высокого
роста,⁶ широк в плечах, с большим животом и страдал
одышкой,⁷ но всегда ходил так быстро, что за ним трудно
было поспеть. Вид он имел крайне озабоченный, всё
куда-то торопился и с таким выражением, как будто⁸
опоздай он хоть на одну минуту,⁹ то всё погибло!

— Вот, брат, история¹⁰... — начал он, останавливаясь,
чтобы перевести дух.¹¹ — На поверхности земли, как
видишь, мороз, а подними на палке термометр сажени на
две повыше земли, там тепло... Отчего это так?

— Право,¹² не знаю, — сказал Кóврин и засмеялся.

— Гм... Всего знать нельзя, конечно... Как бы обшир-
ен¹³ ум ни был, всего туда не поместишь. Ты ведь всё
больше¹⁴ насчёт¹⁵ философии?

— Да. Читаю психологию,¹⁶ занимаюсь же вообще
философией.

— И не прискучает?¹⁷

— Напротив, этим только я и живу.

— Ну дай бог... — проговорил Егор Семёныч, в раз-
думье¹⁸ поглаживая свои седые бакены.¹⁹ — Дай бог...
Я за тебя очень рад... рад, братец²⁰...

1. 使發笑, 使感興趣. 2. 焦慮操心的. 原字 озаботить. 3. 引自 А. С. Пушкин "Евгений Онегин". 4. не хотелось спать 不想睡. 5. 開始暢談. 6. был высокого роста 身材魁梧高大. роста 用第二格表示物體的性質. 7. страдал одышкой (5) 患氣喘病. 8. как будто = словно 彷彿, 好像. 9. опоздай он хоть на одну (1) минуту, (4) то... — если он опоздал бы хоть на одну (4) минуту, (4) то... 假如就是遲了一分

——這在他們倆的情形是那麼可能和自然！這個想頭使他感動，使他發笑；他俯向她的可愛的、面帶愁容的臉邊，並低聲地吟起：

奧涅金，我不想隱瞞，

我是熱愛丹契亞娜....

當他們回到家裏，葉哥爾·西門諾契已經起來了。高無靈不想睡，他和老頭兒開懷暢談，並同他回到花園裏。葉哥爾·西門諾契是個身材高大、肩膀寬闊、肚皮很大並患氣喘病的人，可是他走路總是那麼快，很難跟上他。他有一副極其憂慮的神色，總是慌着到那裏去，並帶有那種神情，彷彿即使遲了一分鐘，一切就都完蛋似的。

——你看，老弟，這是大事...——他站住來換口氣開始說道。——地面上你看到的是霜，而你用手杖把寒暑表提高到離地面二沙繩，那裏很暖和...爲什麼會是這樣的呢？

——我真的不知道。——高無靈說了，就笑起來。

——嘿，...不能全都知道，當然...不管腦子是多大，不能全都裝進去。你研究的最主要是哲學方面？

——是的，我講授心理學，研究的是哲學上一般的問題。

——不覺得乏味嗎？

——正相反，我就是爲這個活着的。

——好，上帝保佑...——葉哥爾·西門諾契說時沉吟地摸摸他的白髯鬚。——上帝保佑...我爲你非常高興...非常高興，老弟....

鐘，那就... хоть — даже 甚至。 10. история = происшествие 大事，事件。 11. перевести дух (4) 換氣。 12. право (插入語) = действительно, правда 真的。 13. обширен 淵博, обширный ум 智慧淵博。 14. всё больше — больше всего 最主要的，最偏重。 15. насчёт = относительно 關於。 16. читаю психологию (4) 講授心理學。 17. 感到沒有興趣。原字 прискучать (口語) = надоедать 厭。 18. в раздумье (6) 沉思中。 19. поглаживая... бакены (4) 撫平鬚髯。原字 поглаживать。 20. 老弟，對男人的親熱稱呼。

Но вдруг он прислушался¹ и, сделавши страшное лицо,² побежал в сторону и скоро исчез за деревьями, в облаках дыма.

— Кто это привязал лошадь к яблоне? — слышался его отчаянный, душу раздирающий крик.⁴ — Какой это мерзавец⁵ и каналья⁶ осмелился⁷ привязать лошадь к яблоне? Боже мой, боже мой! Перепортили,⁸ перемерзили,⁹ пересквернили,¹⁰ перепакостили!¹¹ Пропал сад!¹² Погиб сад! Боже мой!

Когда он вернулся к Коврину, лицо у него было изнеможенное,¹³ оскорблённое.

— Ну что ты поделаешь¹⁴ с этим анафемским народом?¹⁵ — сказал он плачущим голосом,¹⁶ разводя руками.¹⁷ — Стёпка возил ночью навоз и привязал лошадь к яблоне! Замотал,¹⁸ подлец, вожжищи¹⁹ туго-натуго,²⁰ так что корабль в трёх местах потёрлась. Каково!²¹ Говорю ему, а он — толкач-толкачом²² и только глазами хлопает!²³ Повесить мало!

Успокоившись, он обнял Коврина и поцеловал в щёку.

— Ну, дай бог... дай бог... — забормотал он. — Я очень рад, что ты приехал. Несказанно рад²⁴... Спасибо.

Потом он всё тою же быстрою походкой и с озабоченным лицом обошёл весь сад²⁵ и показал своему бывшему воспитаннику все оранжереи, теплицы, грунтовые сараи²⁶ и свои две пасады, которые называл чудом нашего столетия.²⁷

1. 注意細聽。原字 прислушаться。 2. страшное (4) лицо (4) 可怕的臉色。 3. 可以聽到。原字 слышаться 常用於第三人稱。 4. душу раздирающий крик 使心魂震盪的喊聲。 раздирать = 撕裂, 引起痛苦, 痛苦。 5. мерзавец = 卑鄙的人, 惡棍。 6. каналья = 騙子, 卑鄙的人。 7. 膽敢。 8. перепортили = 完全弄壞了。 9. перемерзили = 做了什麼事。 10. пересквернили = 做了什麼事。 11. перепакостили = 做了什麼事。 12. пропал сад 果園完蛋了。原字